Deutsch - Französisch

13. Lektion Treizième [trɛ:zjɛm] Leçon [ləsɔ̃]

Wiederholung

Fragen zum Text (questions sur le texte) "La Ficelle " de Guy de Maupassant.

1. Womit beginnt die Novelle? *Avec quoi la nouvelle commence-t-elle ?*
2. Was sagt der Autor über den alten Hauchecorne? *Qu'est-ce que l'auteur dit concernant (sur) le Maître Hauchecorne?* (*Que l'auteur dit sur le maître H?*)
3. Wen bemerkt Herr Hauchecorne? Wo befindet sich Herr Malandain – und was macht er? *Qui monsieur Hauchecorne remarque-t-il ? Où monsieur Malandain se trouve-t-il*? - *et qu'est-ce qu'il fait?*
4. Wer kommt mit einer Trommel, und was will er? (was hat er gesagt?) *Qui vient avec un tambour - et qu'est-ce qu'il veut?* (*qu'est-ce qu'il a dit*?)
5. Woraus ist die Aktentasche, und was enthält sie? *En quoi est la serviette*? - *et qu'est-ce qu'elle contient?* (*cartable* = Schulmappe)
6. Wird es einen Finderlohn geben? –wenn ja, wie viel? *Y aura-t-il une récompense ?- si oui, combien*?

Antworten (réponses)

1. *Au début du texte on retrouve une description pittoresque de l'arrivée des paysans au marché de Goderville. L`auteur décrit les personnages et la place du marché.*
2. *Maupassant fait un petit portrait de Maître Hauchecorne qui trouve sur la place du marché une ficelle qu'il ramasse.* (« une 'tite ficelle » *sera sa dernière phrase*)
3. *Il remarque le maître Malandain. Maître Malandain se trouve sur le seuil de sa porte. Il observe comme monsieur Hauchecorne se baisse pour prendre quelque chose par terre.*
4. *Vient un crieur public qui fait savoir la perte d'un portefeuille.*
5. *Le portefeuille* (la serviette) *est en cuir noir, contenant cinq cents francs et des papiers d'affaires.*
6. *Il y aura vingt francs de récompense.*

Pourriez-vous me proposer un court résumé de la nouvelle "La Ficelle" de Guy de Maupassant?
Könnten Sie mir eine kurze **Zusammenfassung** der Novelle "Der Bindfaden" von Guy de Maupassant vorschlagen? (Im Präsens).

Un résumé

Le paysan, Maître Hauchecorn, se rend avec d'autres campagnards au petit village de Goderville (Normandie). Il est jour de marché. Il voit un petit morceau de ficelle par terre. Il la ramasse. Le bourrelier Maladin, avec lequel il est fâché, l'observe.

Pendant que les paysans s'assoient au repas, vient un crieur public et fait savoir que quelqu'un a perdu une serviette. (*La serviette* is entweder eine Serviette oder eine Aktentasche) *s'asseoir* sich setzen, vgl. S.13

Der Bauer, Maître Hauchecorn, begibt sich zusammen mit vielen anderen Landleuten nach dem kleinen Dorf Goderville (Normandie). Es ist Markttag. Er sieht ein Stück Bindfaden auf der Erde liegen. Er hebt ihn auf. Der Sattler Maladin, mit dem er schon lange Streit hat, beobachtet ihn dabei.

Während die Bauern beim Essen sitzen, kommt ein öffentlicher Ausrufer und teilt mit, dass jemand eine Aktentasche verloren hat.

Zwei längere Vorlagen finden Sie in http://www.tissaone.com/fr/

Weiteres Übungsmaterial zum **Fragestellen** finden Sie im **Anhang**.

La Ficelle Teil II (*la suite* = die Fortsetzung): **L'accusation**

	la suite Fortsetzung *une accusation* Anklage
On finissait le café, quand le brigadier de gendarmerie parut sur le seuil. Il demanda : - Maître Hauchecorne, de Bréauté, est-il ici ? Maître Hauchecorne, assis à l'autre bout de la table, répondit : - Me v'là. Et le brigadier reprit : - Maître Hauchecorne, voulez-vous avoir la complaisance de m'accompagner à la mairie ? M. le maire voudrait vous parler. Le paysan, surpris, inquiet, avala d'un coup son petit verre, se leva et, plus courbé encore que le matin, car les premiers pas après chaque repas étaient particulièrement difficiles, il se mit en route en répétant: - Me v'là, me v'là Et il suivit le brigadier.	*me voilà* hier bin ich *la mairie* [mɛr**i**] Rathaus *le maire* Bürgermeister *la complaisance* Gefälligkeit *avaler* verschlucken, hinunterstürzen
Le maire l'attendait, assis dans un fauteuil. C'était le notaire de l'endroit. - Maître Hauchecorne, dit-il, on vous a vu ce matin ramasser, sur la route de Beuzeville, le portefeuille perdu par maître Houlbrèque. Le campagnard, interdit, regardait le maire, apeuré déjà par ce soupçon qui pesait sur lui,	*le notaire* Notar *un endroit* [ɑ̃drw**a**] Ort, Stelle *ramasser* aufheben, auflesen (z.B. Pilze, Reben...) *apeuré* verängstigt *peser* [pəz**e**] lasten

sans qu'il comprît pourquoi. *- Mé, mé, j'ai ramassé ce portefeuille ?* *- Oui, vous-même.* *- Parole d'honneur, j' n' ai seulement point eu connaissance.* *- On vous_ a vu.* *- On m'a vu, moi ? Qui ça, qui m'a vu ?* *- Maître Malandain, le bourrelier.* *Alors le vieux se rappela, comprit et, rougissant de colère:* *- Ah ! il m'a vu, ce manant ! Il m'a vu ramasser cette ficelle-là, tenez, m'sieu le Maire.*	*mé, mé = moi, moi* *ce manant* dieser Bauer, Rüpel *tenez* halten Sie, sehen Sie
Et fouillant_ au fond de sa poche, il_ en retira le petit bout de corde. *Mais le maire, incrédule, remuait la tête :* *- Vous ne me ferez pas_ accroire, maître Hauchecorne, que maître Malandain, qui est_ un_ homme digne de foi, a pris ce fil pour_ un portefeuille ?* *Le paysan, furieux, leva la main, cracha de côté pour_ attester son_(h)onneur, répétant :* *- C'est pourtant la vérité du bon Dieu, la sainte vérité, m'sieu le Maire. Là sur mon âme et mon salut, je l'répète.* *Le maire reprit :* *- Après_ avoir ramassé l'objet, vous_ avez même encore cherché longtemps dans la boue, si quelque pièce de monnaie ne s'en était pas échappée.* *Le bonhomme suffoquait d'indignation et de peur.* *- Si on peut dire !... si on peut dire !...des menteries comme ça pour dénaturer un honnête homme ! Si on peut dire !...* *Il eut beau protester, on ne le crut pas.* *Il fut confronté avec maître Malandain, qui répéta et soutint son affirmation. Ils s'injurièrent_ une heure durant. On fouilla, sur sa demande, maître Hauchecorne. On ne trouva rien sur lui.* *Enfin, le maire, fort perplexe, le renvoya, en le prévenant qu'il allait aviser le parquet et demander des_ ordres.* *La nouvelle s'était répandue. A sa sortie de la mairie, le vieux fut entouré et interrogé avec une*	*fouiller* [fuj**e**] durchsuchen *retirer* herausziehen *incrédule* ungläubig *remuer* bewegen, schütteln *cracher* spucken *attester* beteuern *salut* Heil, Gruß *la boue* [bu] der Schmutz *la pièce de monnaie* Geldstück *échapper* [eʃap**e**] herausfallen *suffoquer* ersticken *la indignation* Entrüstung *menterie* Schwindel *dénaturer* herabsetzen *une affirmation* Behauptung *s'injurier* [sɛ̃ʒyrj**e**] sich beschimpfen *perplexe* ratlos *renvoyer* [rɑ̃vwaj**e**], wegschicken *prévenir* warnen *le parquet* Gericht, Staatsanwaltschft, Maklersaal *entouré* umringt *goguenard* [gɔgn**a**:r] spöttisch

curiosité sérieuse ou goguenarde. Et il se mit à raconter l'histoire de la ficelle. On ne le crut pas. On riait. *Il allait, arrêté par tous* [tus], *arrêtant ses connaissances, recommençant sans fin son récit et ses protestations, montrant ses poches retournées, pour prouver qu'il n'avait rien.* *On lui disait :* *- Vieux malin, va !* *Et il se fâchait, s'exaspérant, désolé de n'être pas cru, ne sachant que faire, et contant toujours son histoire.*	*recommencer* wieder anfangen *arrêter* anhalten *connaissances* Bekannten, Kenntnisse *le récit* die Erzählung *la protestation* Protest, Beteuerung *retourné* umgedreht *s'exaspérer* aufgebracht werden

Erklärungen

le brigadier de gendarmerie der Gendarmerie-Wachtmeister. Heutzutage gliedert sich die **police nationale** in mehrere Abteilungen: die **gendarmes**, die in einer **gendarmerie** stationiert sind, sind für Ruhe und Ordnung auf dem Lande zuständig. In Großstadtvororten gibt es einen **poste de police**, in der Stadt heißt dies **commissariat**. Bei Unruhen wird der **CRS** eingesetzt.
voulez-vous avoir la complaisance würden Sie die Freundlichkeit haben
je n'ai seulement point eu connaissance (de cela) ich habe nicht einmal etwas davon gewusst
qui ça wer das; ***ce manant*** dieser Rüpel (eigentlich 'Bauer'; selten gebrauchtes Wort)
vous ne me ferez pas accroire Sie werden mich nicht glauben machen, d.h. Sie werden mir nicht weismachen; *accroire* ist eine Zusammensetzung *croire*; vgl. auch: *qui vous a fait accroire cela*? wer hat Ihnen das weisgemacht?
si on peut dire des menteries comme ça wie kann man bloß so lügen
dénaturer verändern, entstellen; *dénaturé* = entartet, unmenschlich
il eu beau protester vergebens beteuerte er (seine Unschuld); *vous avez beau dire* Sie haben gut reden (Sie mögen sagen was Sie wollen); *il a beau faire* er mag sich noch so sehr bemühen; ***protester*** hat zwei Bedeutungen: 1. protestieren, 2. beteuern, versichern; *protester de son_innocence* seine Unschuld beteuern
une heure durant eine Stunde hindurch (statt *durant* wird meist *pendant* benutzt)
sur lui bei ihm. Von Sachen, die man bei sich hat: *je n'ai pas d'argent sur moi, mais j'en ai chez moi* ich habe keine Geld bei mir, aber ich habe welches (bei mir) zu Hause.
ne sachant [saʃɑ̃] ***que faire*** nicht wissend was tun, d.h. er wusste nicht, was er tun sollte. *sachant* ist das *participe présent* von *savoir* = wissen. Die regelmäßige Form *savant* ist Eigenschafts-und Hauptwort geworden: gelehrt, Gelehrter. Molière: *Les femmes savantes* = die gelehrten Frauen. Folgende Konjunktive werden oft benutzt: *que je sache* = soviel ich weiß; *que nous sachions* = unseres Wissens; *je ne sache personne qui puisse le faire* ich wüsste niemand, der es machen könnte (kann).

Übersetzung (Fortsetzung): Die Anklage

Man trank den Kaffee, als der Gendarmeriewachtmeister auf der Schwelle erschien. Er fragte: "Ist Meister Hauchecorne von Bréauté hier?"

Der alte Hauchecorne, der am anderen Ende der Tafel saß (sitzend), antwortete: "Hier bin ich."

Und der Wachtmeister versetzte (*reprendre*) : "Meister Hauchecorne,, würden Sie die Freundlichkeit haben, mich zum Rathaus zu begleiten. Der Herr Bürgermeister möchte Sie sprechen."

Der Bauer, überrascht (und) beunruhigt, stürzte mit einem Schluck (*coup*) sein Gläschen Branntwein (*petit verre*) hinunter, erhob sich, und noch gebückter als am Morgen, denn die ersten Schritte nach jeder Mahlzeit waren besonders schwierig, machte er sich auf den Weg (*se mettre en route*), immer wiederholend (*en* mit *gérondif*): "Hier bin ich, hier bin ich", und (er) folgte dem Wachtmeister.

Der Bürgermeister erwartete ihn, in einem Lehnstuhl sitzend. Er war der Notar des Ortes. "Meister Hauchecorne", sagte er, "man hat sie heute Morgen auf dem Weg von 'Bösweiler' die von Meister Houlbrèque verlorene Geldtasche aufheben sehen."

Der Bauer (*campagnard*), verblüfft, sah den Bürgermeister an, schon durch diesen Vorwurf verängstigt, der auf ihm lastete, ohne dass er begriff, warum. "Ich, ich, ich habe diese Geldtasche aufgehoben?"

"Ja, Sie selbst."

"Ehrenwort, ich habe nicht einmal davon gewusst gehabt (*avoir connaissance*)."

"Man hat Sie gesehen."

"Man hat mich gesehen? Wer denn, wer hat mich gesehen?"

"Meister Malandain, der Sattler."

Da erinnerte sich der Alte, begriff, und, vor Zorn rot werdend (*rougissant*), (sagte er): "Ah, der hat mich gesehen, dieser Lümmel! Er hat mich diesen Bindfaden da aufheben sehen, (*tenez,*) Herr Bürgermeister!"

Und er zog, auf dem Grunde seiner Tasche herumsuchend, den kleinen Bindfaden heraus. Aber der Bürgermeister schüttelte ungläubig den Kopf: "Sie werden mir nicht weismachen, Meister Hauchecorne, dass Meister Malandain, der ein glaubwürdiger Mann ist, diesen Faden für eine Brieftasche gehalten hat?"

Wütend hob der Bauer die Hand, spuckte bei Seite, um seine Ehre zu beteuern (und) wiederholte (*partic. présent*): "Es ist dennoch die Wahrheit des lieben Gottes, die heilige Wahrheit, Herr Bürgermeister. Da, auf meine Seele und meine Gesundheit, ich wiederhole es.

Der Bürgermeister versetzte: "Nachdem Sie den Gegenstand aufgenommen haben, haben Sie sogar noch lange im Schmutz gesucht, ob irgendein Geldstück herausge-

fallen wäre (*s'échapper*). Der Mann erstickte fast vor Empörung und Angst. "Wie kann man bloß ..., wie kann man bloß sagen (*si on peut dire*) ... Lügengeschichten wie diese (*ça*), um einen ehrlichen Mann herabzusetzen. Wie kann man bloß sagen! ..."

Vergebens beteuerte er seine Unschuld, man glaubte ihm nicht. Er wurde dem Meister Malandain gegenübergestellt, der seine Behauptung wiederholte und aufrechterhielt. Sie bschimpften sich eine ganze Stunde hindurch. Man durchsuchte auf seine Bitte Meister Hauchecorn, man fand nichts bei (*sur*) ihm. Endlich schickte der Bürgermeister, ganz (*fort*) ratlos, ihn weg, indem er ihm sagte (*prévenir q.*), dass er das Gericht (*le parquet*) benachrichtigen und Anordnungen erbitten werde (*aller*).

Die Nachricht hatte sich verbreitet. Beim Hinausgehen aus dem Rathaus wurde der Alte umringt und mit einer ernsten oder spöttischen Neugierde ausgefragt ... und er begann die Geschichte vom Bindfaden zu erzählen. Man glaubte ihm nicht. Man lachte.

Er ging, angehalten von allen, seine Bekannten anhaltend, unaufhörlich seine Geschichte und seine Beteuerungen wiederbeginnend, seine umgewendeten Taschen zeigend, um zu beweisen, dass er nichts hattte.

Man sagte ihm: "Alter Schlaukopf, geh!" Und er wurde ärgerlich, aufgebracht (*s'exaspérant*), untröstlich, dass man ihm nicht glaubte (*nicht geglaubt zu werden*), wusste nicht (*part. présent*), was er tun sollte und erzählte (*part. présent*) und erzählte immer (wieder) seine Geschichte.

Das traurige Leben des Guy de Maupassant

Wir wollen zunächst nochmals darauf hinweisen (vgl. 5.7), dass eine Handlung im Französischen gern im **PC** (*passé composé*: j'ai voulu) erzählt, im Deutschen aber i.A. im **Präteritum** (ich wollte) (= **Erzählzeit**) wiedergegeben wird (und nicht im **Perfekt**, *ich habe gewollt*, was ja strukturmäßig die Entsprechung des PC wäre). So sagt man im Französischen *il est allé* (= PC), und übersetzt es i.A. mit 'er ging' (= Präteritum) anstatt mit 'er ist gegangen' (= Perfekt).

In der 5. Lektion haben Sie erfahren, dass man in der französischen Literatur als **Erzählzeit** i.A. *Imparfait* –für andauernde Handlungen- und *Passé simple*, **PS**, -für kurze Handlungen- benutzt. Am Ende von 5.8 sagte ich Ihnen, dass man –vor allem bei Lebensläufen- auch gerne das **PC** statt des **PS** benutzt. Demnach sagen wir hier: *Guy de Maupassant* ***est né*** *en 1850* (mil huit cent cinquante) *dans le Nord-Ouest de la France, en Normandie* und übersetzen dies mit G.d.M. **wurde** 1850 im Nordwesten Frankreichs, ind der Normandie, geboren (also meist nicht: 'ist geboren worden'). *G.d.M.* ***est mort*** *en 1893 dans un asile* → G.d.M. **starb** (statt 'ist gestorben') 1893 in einer Irrenanstalt.

Wir könnten den ganzen **Lebenslauf** auf folgende Weise darstellen:

Il est devenu écrivain très jeune. Adolescent, il a aimé écrire. À partir de 1873, le célèbre écrivain Gustave Flaubert (1821-1880)*, ami de sa mère, lui a donné des conseils. Il a rencontré d'autres écrivains célèbres* : *Émile Zola* (2.4.1840 -29.9.1902)*, Alphonse Daudet* (12.5.1840 – 17.12.1897)*, etc.*

En 1879, il a travaillé au Ministère de l'Instruction publique à Paris.
Puis, en 1880, sa nouvelle «Boule-de-suif» a obtenu un grand succès. (*obtenir* erhalten)
Il a changé le travail et est devenu écrivain.
Entre 1880 et 1890, il a publié 300 contes et nouvelles ainsi que 6 romans.

Ensuite, il a fait des voyages en bateau puis une maladie nerveuse a provoqué chez lui des hallucinations, l'obsession de la mort, un grand besoin de solitude.

Il a écrit alors des nouvelles fantastiques,il a essayé de se suicider et il est devenu fou.

G.d.M. ***est mort*** *dans un asile le 6 juillet 1893* (**mil** huit cent quatre-vingt-treize)

(**Beachte**: '1000' *mille,* wird in Jahreszahlen ***mil*** geschrieben)

Übersetzung

Übersetzen Sie die **PCs** als **Präteritum**, und fügen Sie die Perfektformen in Klammern hinzu:

Er **wurde** (ist geworden) sehr früh (jung) Schriftsteller. Schon als Jugendlicher **liebte** er (hat er geliebt) zu schreiben. Von 1873 an **gab** (hat gegeben) ihm der berühmte Schriftsteller G.F., ein Freund seiner Mutter, Ratschläge. Er **traf** (hat getroffen) auch andere bekannte Schriftsteller ... usw.

Schließlich sollten Sie die "Biographie" ins **Präsens** zurückübersetzen:

Il ***naît*** *le 5 août 1850 dans le Nord-Ouest de la France, en Normandie. Adolescent, il* ***aime*** *déjà écrire. À partir de 1873 .....ami de sa mère, lui* ***donne*** *des conseiles ...*

.....

Il ***meurt*** *dans un asile le juillet 1893.*

Anmerkung: Paul Bourget bringt zu Beginn des 1. Kapitels seines Essays: *L'erreur de Tolstoï* folgende interessante Erinnerung:

"*Quand Maupassant était tout jeune, - il me l'a raconté souvent, - Flaubert le soumettait à cette humble discipline* : *considérer un objet quelconque jusqu'à ce qu'il en perçut l'individualité irréductible.*
«Il y a en ce moment plusieurs cochers de fiacre à la station du coin de la rue,» lui disait-il.
«Pas un ne ressemble aux autres. Descends. Tu vas les étudier. Tu m'apporteras cent lignes où chacun d'eux soit caractérisé.»
Je n'ai jamais lu une page de Tolstoï sans me rappeler cette anecdote. etc.

"Als Maupassant ganz jung war –er hat es mir oft erzählt- ließ Flaubert ihn folgende einfache Übung machen: er sollte einen beliebigen Gegenstand solange betrachten, bis er seine unverrückbare Eigenart (Charakteristik) erkannte.
"Es stehen im Augenblick verschiedene Pferdekutscher an der Haltestelle an der Straßenecke", sagte er zu ihm.

"Keiner von ihnen gleicht dem anderen. Geh hinunter und beobachte sie. Du wirst mir hundert Zeilen bringen, in denen jeder von ihnen charakterisiert wird."

Ich habe nie eine Seite Tolstoi gelesen, ohne mich an diese Anekdote zu erinnern. usw.

Paul Charles Joseph **Bourget** (Amiens, 2.9.1852 – Paris, 25.12.1935) war ein französischer Kritiker und Schriftsteller, vgl. Wikipedia.

Grammatik

Nochmals Konjunktiv

Nach **verneinten** Verben des **Sagens,** der **Wahrnehmung** und des **Denkens (**und Glaubens) steht ***que*** mit dem **Konjunktiv** (*Subjonctif*):

*Je ne **dit*** (*Prèsent*) *pas qu'il **soit*** (*Présent*) *malade* ich sage nicht, dass er krank sei
*Je ne **crois** pas qu'elle **ait** raison* ich glaube nicht, dass sie Recht hat
*Je n'**ai** pas **cru*** (*Passé Composé*) *qu'il **fût venu*** (*Plus-que-parfait*) ich habe nicht geglaubt, dass er gekommen wäre.
*Je ne **pense** pas que Claude **ait eu*** (*Passé*) *raison* ich denke nicht, dass Claude Recht gehabt hat
Der **Konjunktiv** steht nach denselben Verben, wenn sie **fragend** oder **bedingend** gebraucht werden:
Crois-tu *qu'il **soit** malade*? Glaubst du, dass er krank ist? (*Présent Subj.*)
Avait-il dit (PQP) *qu'il **fût** malade*? Hatte er gesagt, dass er krank war? (*Impf. Subj.*)
Crois-tu *qu'elle **vienne** encore*? Glaubst du, dass sie noch kommt? (*Présent Subj.*)

(Wird ***croire*** in einem **bejahten** Aussagesatz benutzt, so folgt der *Indikativ*:
*Je crois qu'il **est** malade* ich glaube, dass er krank ist. Auch das Verb ***supposer*** hat in der Bedeutung 'annehmen', 'vermuten' meist den *Indikativ*: *Je suppose qu'il **est** déjà parti* ich nehme an, dass er schon abgereist ist.)

Besteht an einer Aussage keinen Zweifel, so kann auch nach verneinten oder fragenden Zeitwörtern des Sagens und Denkens der **Indikativ** stehen:
Wissen Sie, dass mein Bruder angekommen ist? *Savez-vous que mon frère **est** arrivé*?
Er weiß nicht, dass mein Bruder seit acht Tagen krank ist: *Il ne sait pas que mon frère **est** malade depuis huit jours.*
Auch dem Franzosen kommt der Konjunktiv nicht immer leicht von der Zunge, d.h. er sucht nach Möglichkeiten, ihn zu umgehen. Ein Trick besteht darin, ***que*** durch ***de ce que*** zu ersetzen:
*je suis heureux **de ce qu'**il **est** arrivé* ich bin froh, dass er angekommen ist
*il est fâché **de ce qu'**on l'**a** blâmé* er ist verärgert, dass man ihn getadelt hat.

Erwähnen möchte ich noch schnell folgende Absonderlichkeit: Nach den *bejahenden* Verben des Fürchtens wird im *bejahten* abhängigen Satz gewöhnlich die halbe Verneinung ***ne*** hinzugesetzt, die im Deutschen nicht wiederzugeben ist (vgl. S.11):

je crains qu'il (***ne***) *soit parti* ich fürchte, dass er abgereist ist
je crains qu'il (***ne***) *soit malade* ich fürchte, dass er krank ist
aber: *je **ne** crains **pas** qu'il soit malade* ich fürchte nicht, dass er krank ist, S.11

Über Zeichen und Zahlen

Den Punkt (*le point* [pwɛ̃]), den Strichpunkt (*le poit-virgule*), das Fragezeichen (*le point d'interrogation*) und das Ausrufezeichen (*le poit d'exclamation*) setzt man im Französischen im Großen und Ganzen ebenso wie im Deutschen, aber in Bezug auf das häufigste Zeichen, das **Komma** (*la virgule*), bestehen ziemlich starke Abweichungen.

Im Allgemeinen ist der Franzose sparsamer in der Setzung dieses Zeichens, das nie vor ***que*** in den Bedeutungen **dass** und **als** stehen darf: *je sais qu'il_est tombé* ich weiß, dass er gefallen ist; *à peine eut-il fait ce pas qu'il tomba* kaum hatte er diesen Schritt getan, als er fiel. Auch vor ***si* = ob** wird kein Komma gesetzt: *Sais-tu s'il veut venir* weißt du, ob er kommen will? Ferner setzt der Franzose gewöhnlich kein Komma vor den **Infinitiv** eines Verbs: *Je vous prie de me donner ce livre* ich bitte Sie, mir dieses Buch zu geben; *il_est_util d'apprendre le français* es ist nützlich, Französisch zu lernen. Andererseits setzt man -abweichend vom Deutschen- je ein Komma vor und hinter **adverbialen Bestimmungen**: *Tous les jours, entre deux et quatre heures, mon père faisait sa sieste.* Jeden Tag machte mein Vater zwischen zwei und vier Uhr seine Siesta. (Da es sich um eine Gewohnheit handelt, benutzt man das Imparfait: *faisait.*) Hinter adverbiale Bestimmungen am Satzanfang wie vorhin *tous les jours* setzt man i.A. ein Komma: *hier soir, je l'ai vu* gestern Abend habe ich ihn gesehen; *à cinq heures du soir, j'étais dans ma chambre* um 5 Uhr abends war ich in meinem Zimmer. Weiter unten treffen wir auf den Satz: *Le soir, dans le cellier, les resains étaient versés dans le pressoir.* Am Abend wurden im Weinkeller die Trauben in die Presse geschüttet.

Noch zwei **Beispiele**:

Le premier mars de l'année passée, nous étions à Paris. Am 1. März des vergangenen Jahres waren wir in Paris.
En automne 1989, le mur de Berlin est tombé. Im Herbst 1989 ist die Berliner Mauer gefallen.
- Auf diese Weise kommt dann doch noch so manches Komma hinzu!

Im Deutschen steht die **direkte Rede** immer in Anführungszeichen: *„Du kommst jetzt!“, sagte sie, „bald kommen wir wieder.“ Er fragte:„Warum?“.*
Im Französischen kann statt Anführungszeichen (meist « ....» *guillemets* [gijmɛ]) auch nur ein Gedankenstrich am Anfang der direkten Rede stehen: *Il m'a dit* : « *Je t'aimerai toujours.*» Er hat mir gesagt:„ Ich werde Dich immer lieben.“ oder: *Il m'a dit*:
- *Je t'aimerai toujours.* (vgl. 4.13)
Bei der **indirekten Rede** (*discours indirect lié*) setzen wir keine Kommas: *Il m'a dit qu'il m'aimerait toujours.* Er hat mir gesagt, dass er mich immer lieben werde (wird).

Anmerkung: Vielleicht ist Ihnen schon einmal bei der französischen Lektüre aufgefallen, dass die Franzosen vor Doppelpunkt, Semikolon, Ausrufezeichen und Fragezeichen ein Leerzeichen setzen! (Ich bemühe mich manchmal auch, dieser Regel zu folgen ...)

Die Grund- oder Kardinalzahlen (*les adjectifs numéraux cardinaux*)
von **0** bis **1000.**

Mit den folgenden Zahlen antworten wir auf die Frage *combien* ? wie viel ?

zero, un/une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix,

onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt

vingt et un (facultativement: *vingt-et-un*, denn *vingt et un* ist eine Rechenaufgabe: 20 +1 = 21; der Lehrer fragt: *combien font un et un* ? oder hier: *combien font vingt et un* ?)
Regel: zusammengesetzte Zahlen sollten immer mit Bindestrich geschrieben werden: *quarante-et-un* 41, *deux-cent*(*s*) 200 usw.

Ebenso verfahren wir bei 31: *trente-et-un*, 41: *quarante-et-un*, 51: *cinquante-et-un* 61 *soixante-et-un* **aber** 71 *soixante-et-onze* ... 79 *soixante-dix-neuf*

Bei den Zahlen von 21-79 ist am Ende der Zehnerzahl immer ein deutliches **t** hörbar, das vor Vokalen gebunden wird*: vingt-et-un* [vɛ̃teœ̃], *trente-huit* [trɑ̃tɥit], z.B. *à la page trente-trois* [trɑ̃tetrwa] auf der Seite dreiunddreißig.

aber: 80 = quatre-vingts (oder: quatre-vingt), 81 = *quatre-vingt-un*, 82 = *quatre-vingt-deux* ... 90 *quatre-vingt-dix* ... 99 *quatre-vingt-dix-neuf*

100 *cent* (cents), 101 *cent*(-) *un* , 102 *cent* (-) *deux*, ..., 111 *cent* (-) *onze*, ...,
200 *deux* (-) *cents*, ... 500 *cinq* (-) *cents*, ... **1000** *mille* [mil]

Die Ordnungs- oder Ordinalzahlen (*Les adjectifs numéraux ordinaux* [ɔrdin**o**:]
kennen wir ja zum Teil schon, vgl. die Köpfe der Lektionen: **Treizième** [trɛ:zj**ɛ**m]
Leçon [ləsɔ̃]
Die folgenden Lektionen sind **:**

der/die vierzehnte	le/la quatorzième
der/die fünfzehnte	le/la quinzième
der/die sechzehnte	le/la seizième
der/die siebzehnte	le/la dix-septième
der/die achtzehnte	le/la dix-huitième
der/die neunzehnte	le/la dix-neuvième
der/die zwanzigste	le/la vingtième
der/die einundzwanzigste	le/la vingt-et-unième
der/die zweiundzwanzigste	le/la vingt-deuxième

usw.

Zur **Bildung** der Ordnungszahlen:

1. Die Ordnungszahlen werden (mit Ausnahme von *premier* und *second* [zgɔ̃]) aus den Grundzahlen durch Anhängen von *–ième* gebildet.
2. Ausnahmen: Aus
   neuf wird *neuvième*
   cinq wird *cinquième*
   die auf stummes e ausgehenden Grundzahlen verlieren es: *quatre* → *quatrième*

In den **Jahreszahlen** 1001 und folgende nach Christi Geburt wird i.A. nur *mil* geschrieben. Vom Jahr 2000 an schreibt man jedoch wieder *mille*:
en mil huit cent soixante et onze im Jahre 1871; aber auch: *dans les années dix-huit cent dix* [dizɥit sɑ̃] ... in den Jahren 1810 ...
il est venu à Paris en mil (oder *mille*) *neuf cent quatre-vingt-six* er ist 1986 nach Paris gekommen
il est mort en 2005 (deux mille cinq) er ist 2005 gestorben (*l'an deux mille cinq*)

Bei Datumsangaben wird *cent* ohne Plural-*s* geschrieben!

Beachte: Man kann die Jahreszahl 1900 schreiben als *mille neuf cent/ mil neuf cent/dix-neuf cent.* Kommen in der Jahreszahl Zehner und Einer vor wie beispielsweise 1914, 1934, 1982 , so nehmen Sie eine der drei Möglichkeiten für '1900' und fügen die entsprechende Zahl hinzu: *dix-neuf cent quatorze, mille neuf cent trente-quatre, mil neuf cent quatre-vingt-deux*

Beispiele:

1. *Mon père est né le 4 mai 1934.* Mein Vater wurde am 4.Mai 1934 geboren.
2. *En automne 1989, le mur de Berlin est tombé.* Im Herbst 1989 fiel die Berliner Mauer.
3. *Il est né en mille neuf cent soixante-trois.* Er wurde 1963 geboren.
4. *En janvier 1963, de Gaulle et Adenauer ont signé le traité de l'Elysée, un traité d'amitié et de coopération franco-allemande.*
   Im Januar 1963 haben de Gaulle und Adenauer den Elysée-Vertrag unterzeichnet, einen Vertrag über die deutsch-französische Freundschaft und Zusammenarbeit.

Das fakultative «ne» (*le **ne explétif***)
Nach gewissen Konjunktionen (*avant que, à moins que, ...*) und Verben (*craindre, avoir peur, ...*) benutzt man oft ein fakultatives ***ne*.**

Beispiele:

Ils sont arrivés avant qu'il (ne) *fasse nuit.* Sie sind gekommen, bevor es Nacht wird.
Va vite à la poste avant qu'elle (*ne*) *ferme.* Geh schnell zur Post, bevor sie schließt.
Je crains qu'il (*ne*) *parte.* Ich fürchte, dass er geht.
Évite qu'on (*ne*) *te voie.* Vermeide, dass man dich sieht.
J'ai peur qu'il (*ne*) *vienne.* Ich fürchte, dass er kommt.

Aufgaben zu den **Relativpronomen**

Wir wollen wieder einmal nach den **Relativpronomen** schauen –was mögen die wohl machen? Bitte übersetzen Sie die folgenden Sätze:

1. Die Tochter unseres Freundes, die in Dresden war, ist zurückgekehrt.
2. Die Tochter unseres Freundes, der in Dresden war, ist zurückgekehrt.
3. Zeigt mir das Haus, in dem (wo) ihr lebt.
4. Das ist das Auto, für das ich 10000 Euro bezahlt habe.
5. Meine Freunde, mit denen ich diese Reise machen wollte, sind schon nach Schweden abgereist.
6. Sein Freund, mit dessen Schwester er verlobt ist, ist gestorben.
7. Woher kommst Du?
8. Wen hast Du gesehen?
9. Wem hast Du das Buch gegeben? An wen hast Du gedacht?
10. Sage mir (das), was Du getan hast?
11. Welches sind diese Ausnahmen?
12. Von welchem von diesen beiden Männer sprechen Sie?
13. Wiederholen Sie mir (das), was er ihnen gesagt hat.
14. Hamburg, dessen Hafen Sie gesehen haben, ist eine Hansestadt (*ville hanséatique*).
15. Der Kode der Stadt auf den Nummernschildern ist **HH**, was **Hansestadt Hamburg** bedeutet. (*plaque d'immatriculation* = Nummernschild)

Übersetzung

1. *La fille de notre ami, laquelle était à Dresde, est revenue.*
2. *La fille de notre ami, lequelle était à Dresde, est revenue.*
3. *Montrez-moi la maison où vous vivez.* (Kein Komma!)
4. *C'est la voiture pour laquelle j'ai payé 10000 euros.* (dix mille)
5. *Mes amis, avec qui je voulais faire ce voyage, sont déjà partis pour la Suède.*
6. *Son ami, avec la sœur duquel il est fiancé, est mort.*
7. *D'où viens tu* (venez-vous)?
8. *Qui as-tu* (avez-vous) *vu*?
9. *À qui as-tu* (avez-vous) *donné le livre*? *À qui as-tu* (avez-vous) *pensé*?
10. *Dis-moi* (dites-moi) *ce que tu as* (avez-vous) *fait.*
11. *Quelles sont ces exceptions*?
12. *Duquel de ces deux hommes parlez-vous ?*
13. *Répétez-moi ce qu'il vous a dit.*
14. *Hambourg dont vous avez vu le port, est une ville hanséatique.*
15. *Le code de la ville sur les plaques d'immatriculation est* **HH**, *qui signifie* **Hansestadt Hamburg.**

Übung zum *Imparfait*

Der folgende Text gibt Ihnen Gelegenheit, das ***Imparfait*** zu wiederholen (vgl. 5.2,5.6). Mit ihm beschreiben wir vergangene *Zustände* (was war?), *Gewohnheiten* und sich *regelmäßig wiederholende* Handlungen. Auch Handlungen, die in ihrem Ablauf gesehen werden, beschreiben wir mit dem *Imparfait*. Oft beginnen Sätze, die das *Imparfait* verlangen, mit entsprechenden Hinweisen wie: *autrefois, il y a bien longtemps ..., chaque jour, chaque matin* usw.

Die Weinlese (*vendange* [vɑ̃dɑ̃:ʒ]) **damals und heute**.

Il y a bien longtemps, quand j'étais enfant, les vendanges dans mon petit village de Champagne étaient une véritable fête.
De bonne heure le matin, après un solide petit déjeuner, tous les vendangeurs montaient dans la voiture à cheval et nous chantions tout le long du chemin qui nous menait aux vignes (zu den Weinreben, Weinbergen).
Je m'asseyais toujours à côté de mon grand-père et parfois, il me laissait conduire le cheval. Comme j'étais fier alors ! (*s'asseoir* sich niedersetzen; *il s'asseyait* er setzte sich nieder)
Toute la matinée, les rires et les chants se succédaient pendant que nous coupions les lourdes grappes dorées ou noires.
Les paniers de bois étaient vite remplis, les grands paniers en osier (Weidenkörbe) *aussi.*
Le repas de midi nous le prenions sur place dans la même atmosphère joyeuse.
L'après-midi, la récolte continuait. Le soir, dans le cellier (Weinkeller), *les raisins étaient versés dans le pressoir.* (*le raisin* [rɛz**ɛ̃**] *Weintraube*)
J'adorai (ich pflegte zu mögen = Gewohnheit) *boire un petit verre de ce vin doux qui me montait vite à la tête* (Relativsatz).

Maintenant, tout est changé. On va aux vignes en voiture, on pense au rendement, on ***ne*** *chante plus* ***guère*** (**ne ... guère** = kaum → man singt kaum mehr, vgl. 5.2), *on porte les raisins à la coopérative et on les abandonne aux mains des spécialistes ... Il faut bien vivre avec son temps*!

Eine Übersetzung finden Sie im **Anhang.**

Questions sur le texte Fragen über den Text

1. *Comment se passaient* (*se passer* sich ereignen, passieren) *les vendanges dans un petit village de Champagne* ?
2. *Quand partait-on aux vignes* ?
3. *Comment les vendangeurs allaient-ils aux vignes* ?
4. *Que faisions-nous tout le long du chemin* ?
5. *Où est-ce que je m'asseyais toujours* ?
6. *Est-ce que les paniers de bois étaient vite remplis* ?
7. *Où preniez-vous le repas de midi*?
8. *Est-ce que, l'après-midi, la récolte continuait* ?
9. *Que se passait-il le soir dans le cellier* ?
10. *Comment se passent maintenant les vendanges* ?

Anhang

Fragesätze

Vorbemerkungen

Schauen wir uns nochmals einige der häufigsten Arten an, wie man im Französischen Fragen ausdrücken kann.

Bei der **Intonationsfrage** wird die Frage durch die Satzmelodie ausgedrückt: *Tu connais mon frère?* Du kennst meinen Bruder? Wir betonen *frère* stärker als im Aussagesatz und lassen die Wortstellung unverändert. Diese Methode funktioniert bei der gesprochenen Sprache, wenn wir die Wörter tatsächlich hören. Im geschriebenen Satz erkennen wir die Frage am Fragezeichen.
Das Fragen mit der Einleitung **est-ce que** haben wir schon in 4.7 kennen gelernt. Diese **est-ce que**-Frage kann sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache benutzt werden.
In 4.2 fragten wir mit dem **Fragewort** *comment*. Auch *quand, pourquoi, usw.* treten als Fragewörter auf: *Quand est-ce qu'il a téléphoné*? Wann hat er angerufen? Hier wird ein Fragewort zusammen mit **est-ce que** benutzt. Vgl. auch: *Qui est-ce qui a téléphoné*? Wer hat telefoniert? Das erste *qui* ist Subjekt und Fragewort, das zweite *qui* ist ein Relativpronomen. (**Fragewörter** sind u.a. *qui, que, lequel, combien, pourquoi, où, ...*).

Ist das Subjekt ein Pronomen, so kann man eine **Inversion** von Subjekt und Verb vornehmen, vgl. 4.7: *Peux-tu téléphoner à ton oncle Jacques*? Kannst Du Deinen Onkel Jacques anrufen? (Endet das Verb mit einem Vokal, müssen wir zwischen Verb und Subjekt ein *–t* einfügen: *Où Paul passe-t-il ses vacances*? Wo verbringt Paul seine Ferien?) Die **Inversionsfrage** gehört der geschriebenen bzw. gehobenen Sprache an.

Et maintenant, quelques questions sur La Ficelle, Partie I

1. *Qui venait vers le bourg* ?
2. *Quel jour était-ce* ?
3. *Qu'est-ce que les uns tiraient* ?
4. *Qu'est-ce que leurs femmes faisaient* ?
5. *Qu'est-ce qu'elles portaient au bras* ?
6. *De quel pas marchaient-elles* ?
7. *Comment étaient-elles coiffées* ?
8. *Qui venait d'arriver à Goderville*?
9. *Où se dirigeait-il*?
10. *Qu'est-ce qu'il aperçut par terre* ?
11. *Qu'est-ce qu'il pensa* ?
12. *De quoi souffrait-il* ?
13. *Qui remarqua-t-il* ?
14. *Que fit-il alors de sa trouvaille*?
15. *Que faisaient les paysans* ?
16. *Qu'est-ce que les femmes avaient fait*?
17. *Quelles personnes se répandirent dans les auberges* ?
18. *Qui mangeait à l'auberge* ?
19. *Qu'est-ce que les paysans faisaient en dînant*?
20. *De quelle manière les paysans parlaient-ils de l'événement* ?

Réponses

1. *Les paysans et leurs femmes venaient vers le bourg.*
2. *C'était jour de marché* (*foire*).
3. *Les_uns tiraient_au bout d'une corde une vache, un veau.*
4. *Leurs femmes, derrière l'animal, lui fouettaient les reins.*
5. *Elles portaient au bras de larges paniers.*
6. *Elles marchaient d'un pas plus court et plus vif que leurs hommes.*
7. *La tête enveloppée d'un linge collé sur les cheveux et surmonté d'un bonnet.*
8. *Maître Hauchecorne de Bréauté venait d'arriver à Goderville.*
9. *Il se dirigeait vers la place.*
10. *Il aperçut par terre un petit bout de ficelle.*
11. *Pensa que tout_était bon_à ramasser qui peut servir.*
12. *Il souffrait de rhumatismes.*
13. *Il remarqua sur le seuil de sa porte maître Malandain, le bourrelier.*
14. *Il cacha brusquement sa trouvaille sous sa blouse, puis dans la poche de sa culotte.*
15. *Les paysans tâtaient les vaches.*
16. *Les femmes, ayant posé à leurs pieds leurs grands paniers, en avaient tiré leurs volailles.*
17. *Ceux qui demeuraient trop loin se répandirent dans les auberges.*
18. *Toute l'aristocratie* [-si] *de la charrue mangeait là.*
19. *Chacun racontait ses affaires, ses achats et ses ventes.*
20. *Ils parlaient de cet événement en énumérant les chances qu'avait maître Houlbrèque de retrouver ou de ne pas retrouver son portefeuille.*

Die Weinlese (*vendange* [vɑ̃dɑ̃:ʒ]) **damals und heute**. Vgl. oben S.

Vor recht langer Zeit, als ich ein Kind war, waren die Weinlesen in meinem kleinen Dorf der Champagne ein wirkliches Fest.
Früh am Morgen, nach einem kräftigen Frühstück, stiegen alle Weinleser in den Pferdewagen, und wir sangen den ganzen Weg entlang, der uns zu den Weinreben führte.
Ich setzte mich immer neben meinen Großvater, und manchmal ließ er mich das Pferd führen. Wie war ich dann stolz!
Den ganzen Vormittag folgten sich die "Lachen" und Gesänge (es wurde gelacht und gesungen) während wir die schweren goldenen oder schwarzen Trauben schnitten.
Die Holzkörbe wurden schnell gefüllt, die großen Weidenkörbe ebenfalls. (Passiv! mit *être*)
Das Mittagessen nahmen wir vor Ort in derselben fröhlichen Atmosphäre ein.
Am Nachmittag wurde die Ernte fortgesetzt. Am Abend, im Weinkeller, wurden die Trauben in die Weinpresse geschüttet.
Ich liebte es, ein Gläßchen von diesem süßen Wein (Most) zu trinken, der mir schnell zu Kopf stieg.

Jetzt ist alles anders. Man fährt mit dem Auto in die Weinberge, man denkt an den Ertrag, man singt kaum mehr, man bringt die Trauben in die Genossenschaft und man gibt sie den Händen von Spezialisten preis ... Man muss wirklich mit der Zeit gehen!

Réponses des questions *Beantwortungen der Fragen*

1. *Les vendangens* [vɑ̃dɑ̃:ʒ] *dans mon petit village de Champagne étaient une véritable fête.*
2. *On partait aux vignes* (man ging in die Weinreben) *de bonne heure après un solide petite déjeuner.*
3. *Les vendangeurs allaient aux vignes en voiture à cheval.*
4. *Tout le long du chemin nous chantions.*
5. *Je m'asseyais toujours à côté de mon grand-père.*
6. *Les paniers de bois étaient vite remplis.*
7. *Nous prenions le repas de midi sur place dans la même atmosphère joyeuse.*
8. *L'après-midi, la récolte continuait.*
9. *Le soir, dans le cellier, les resains étaient versés dans le pressoir.*
10. *Maintenant, on va aux vignes en voiture, on pense au rendement, on ne chant plus guère, on porte les raisins à la cooperative et on les abandonne aux mains des spécialistes.*

Wir wollen uns noch anschauen, wie ein geübter Franzose rechnet:

Nous voulons encore voir, comme un Français entraîné calcule.

1. Une addition

2 + 3 = 5 → *deux et* (oder *plus* [plys]) *trois font* (oder *égalent*) *cinq*

2. Une soustraction

9 – 6 = 3 → *neuf moins* (minus) *six* (oder *six ôté de neuf*) *égalent trois*

(6 – 9 = → *On ne peut ôter neuf de six* [sis vor Kons., vor Vok. siz]; *donc_ il faut_ emprunter* (borgen) *une dizaine* → *en résulte un résultat négatif*

Beispiel: 794 – 359 → Nous avons le nombre quatorze, et de quatorze ôtez neuf → il reste **5**
De huit ôtez cinq, il reste **3**
De sept ôtez trois, il reste **4** → le résultat est **435**

3. Une multiplication

2 x 4 = 8 *deux fois quatre* (ou *deux multiplié par quatre*) *égalent huit*. **Produit: 8**

4. Une division

12 : 3 = 4 *douze divisé par trois égalent quatre* (*nous pouvons faire la preuve du calcul précédent en divisant 8 par 4; le résultat est 2*)

Hier noch zwei höhere Rechnungsarten: **Potenzieren** (*élever á une puissance*) et **Wurzelziehen** (*extraction d'une racine carrée*):

$2^4 = 16$ *deux à la puissance quatre égalent quatre*
$\sqrt{9} = 3$ *la racine carrée de neuf est trois* (*nous vérifions* (wir prüfen) *le résultat en élever trois à la puissance deux* → $3^2 = 3x3 = 9$

Eine lustige Geschichte mit Zahlen

Une histoire drôle avec des chiffres

Un type dit à un de ses copains:
- J'ai oublié mon portefeuille (S.1). Tu ne pourrais pas me prêter dix euros ? (Oder: Ne pourrais-tu pas ...)
- Si, bien sûr, fait l'autre qui les lui donne.

Deux jours après ils se revoient :
- Je te dois dix euros ? (devoir müssen, schulden: dois, dois, doit, devons, devez, doivent)
- Oui.
- Excuse-moi, j'ai encore oublié mon portefeuille. Prête-moi quarante euros, comme ça je te devrai cinquante euros tout rond.

Trois jours après ils se retrouvent :
- Je te dois cinquante euros ?
- Oui
- Rends-moi service (tu mir einen Gefallen!), passe m'en quatre cent cinquante autres, je te devrai cinq cents tout juste [tuʒyst].

Quatre jours plus tard, nouvelle rencontre :
- Je te dois cinq cent(s) ?
- Oui.
- Si tu pouvais m´en passer cinq cents de plus, je te rembourserai mille, ça fera un compte rond...

Le surlendemain *il demande* :
- *Je te dois mille euros* ?

Et l'autre répond :
- *Non ...*

Übersetzung

Ein Typ sagt zu einem seiner Freunde:
- Ich habe meine Brieftasche vergessen. Könntest du mir nicht zehn Euro leihen?
- Klar, natürlich, sagt (macht) der andere, der sie ihm gibt.

Zwei Tage später sehen sie sich erneut:
- Ich schulde Dir 10 Euro?
- Ja.
- Verzeih mir, ich habe meine Brieftasche noch immer vergessen. Leih mir

vierzig Euro, dann schulde ich dir runde fünfzig Euro.
Drei Tage später treffen sie sich wieder :
- Ich schulde Dir fünfzig Euro?
- Ja.
-Tu mir einen Gefallen, gib mir (davon) 400 + 50 weitere, ich werde Dir genau 500 schulden.
Vier Tage später, neues Wiedersehen :
- Ich schulde Dir 500?
- Ja
- Wenn Du mir weitere 500 geben könntest, werde ich Dir 1000 zurückzahlen, das wäre eine runde Rechnung ...

Am übernächsten Tag fragt er :
- Ich schulde Dir 1000 Euro?
Und der andere antwortet:
- Nein ...